Porównanie tłumaczeń Liczb 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy powtórnie wydacie dźwięk urywany, wyruszą obozy rozłożone po stronie południowej. Dźwięk urywany będzie (znakiem) ich wymarszu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy znów wydadzą dźwięk urywany, wyruszą obozy rozłożone po stronie południowej. Dźwięk urywany będzie sygnałem wymarszu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy drugi raz zatrąbicie, wydając urwany głos, wyruszą obozy rozłożone po stronie południowej. Będą trąbić, wydając urwany dźwięk, kiedy mają wyruszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy drugi raz zatrąbią, głos przerywając, tedy się ruszy obóz leżących na południe; z przerywaniem trąbić będą, gdy się ruszyć będą mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na wtóre trąbienie i takoweż brzmienie trąby złożą namioty, którzy mieszkają na południe. I tymże sposobem i drudzy uczynią, gdy będą trąbić na ruszenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy drugi raz przeciągle zatrąbicie, zwiną obóz ci, którzy są od strony południowej. Znakiem do zwinięcia obozu będzie przeciągły głos trąby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy powtórnie zatrąbicie dźwiękiem urywanym, wyruszą obozy, które obozują po stronie południowej. Gdy będą mieli ruszyć w pochód, zatrąbią dźwiękiem urywanym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zatrąbicie alarm po raz drugi, wyruszą ci, którzy obozowali od strony południowej. Trąbienie na alarm będzie znakiem do wyruszenia obozu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy drugi raz przeciągle zatrąbicie, zwiną obóz ci, którzy go rozbili po stronie południowej. Sygnałem do zwinięcia obozu będzie przeciągły głos trąby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zatrąbicie przeciągle po raz drugi, mają ruszać obozy rozłożone po stronie południowej. Trąbcie więc przeciągle na wezwanie do pochodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zadmą dźwiękami urywanymi po raz drugi, wyruszą obozy, które obozują na południu. Urywanymi dźwiękami będą dąć [tylko jako sygnał do] wyruszenia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І затрубите другий знак, і підведуться полки отаборені на півдні. І затрубите третий знак, і підведуться полки отаборені до моря (заходу), і затрубите четвертий знак, і підведуться полки отаборені на півночі. Затрублять знак, щоб вони підвелися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zadmiecie tryumfalnie po raz drugi, wyruszą obozy, które obozują ku południowi; niech zadmą tryumfalnie, gdy będą miały ruszyć w pochód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie dąć, wydając po raz drugi zmienny dźwięk, i wyruszą obozy obozujących po stronie południowej. Za każdym razem, gdy jeden z nich będzie wyruszał, mają dąć, wydając zmienny dźwięk. |